

Un autorizado testigo en el Salterio de la *Vetus Latina Hispana*: El *Pseudo-Speculum*

Dada la confusión que sobre este libro ha existido, y en parte existe todavía, conviene aclarar bien los términos.

Empezando por los nombres.

Los cuales han sido tres, principalmente: a) *Speculum* o *Pseudo-Speculum*. b) *Liber de diuinis Scripturis*. c) *Codex Sessorianus*.

a) Se le ha llamado *Speculum*, porque viene a ser como un espejo, donde ha de mirarse el alma, contemplando todas las virtudes. Pero, como hay otro libro del mismo nombre, ciertamente agustiniano¹, para distinguirlo de él, se juzga preferible llamar a éste *Pseudo-Speculum*.

b) *Liber de diuinis Scripturis*, por razón de la fuente usada como arsenal de la doctrina, la cual es, *exclusivamente*, la *Biblia*, ya que todo el relato no es otra cosa que un centón, zurcido de textos bíblicos.

c) *Codex Sessorianus*, por razón del principal manuscrito que nos le ha transmitido, el cual pertenece al siglo VIII-IX, y es en cierto modo único².

De este último modo suele ser conocido en los tratados de *Critica Textual*, al enumerar los manuscritos latinos de la *Biblia*, como puede verse en von Soden, Kenyon, Jacquier, Lagrange, y en nuestra misma VLH³. En tal caso, es el cod. *m*, de la *Vetus Latina*, dado a conocer en el N. T. por Belsheim⁴. En cambio, en los tratados de

¹ F. WEIHRICH: CSEL, XII, Wien 1887.

² Estrictamente hablando no lo es, pues, aunque defectuosos, hay otros varios testigos, que pueden verse en WEIHRICH: CSEL, XII, XL ss.

³ Ex. gr., p. 225, n.º 16.

⁴ *Fragmenta Novi Testamenti in libro Speculum*, Christiania 1889.

Patrología y de *Patrística* suele ser más bien conocido con los nombres anteriormente citados.

En resumen, como en la VLH, podemos sintetizar: «Se trata de un libro por muchos puntos de vista interesantísimo. Siguiendo las huellas de San Cipriano en su *Testimonia*, diríamos que su autor ha ido tejiendo algo así como una verdadera colección de tapicería, ya que no se trata de otra cosa que de un continuo zurcir, a base de textos bíblicos exclusivamente, sobre diversas materias ascéticas y morales»⁵.

* * *

La importancia, pues, de este libro es grande para la *Teología Dogmática*, y para la *Ascética*. Pero lo es, sobre todo, para la *Crítica Textual* de la *Biblia Latina* prejeronimiana. Y esto, por dos razones: la primera, porque transmite un texto «de notable antigüedad, y el autor no cita de memoria, sino que supone un manuscrito que tiene ante los ojos, y va copiando con gran fidelidad»⁶. La segunda, por su notable extensión, ya que las citas bíblicas se amontonan a centenares, entresacadas de casi todos los libros de la *Biblia*. En el V. T. sólo se exceptúan *Ruth*, *Abdías* y *Jonás*; en el Nuevo, *Filemón*, *Hebreos* y la tercera de *San Juan*. Esta ha sido la razón de que, al tratar de las fuentes de la *Vetus Latina* en general, fuese constantemente apareciendo entre los manuscritos bíblicos, a partir del *Pentateuco*⁷, pasando por *Josué*⁸, *Reyes*⁹, *Paralipómenos*¹⁰, *Esdras*¹¹, *Tobías*¹², *Judith*¹³, *Ester*¹⁴, *Job*¹⁵, *Proverbios*¹⁶, *Eclesiastés*¹⁷, *Cantares*¹⁸, *Sabiduría*¹⁹, *Eclesiástico*²⁰, *Isaías*²¹, *Jeremías*²², *Lamentaciones*²³, *Ba-*

⁵ VLH, I, *Prolegómenos*, p. 483.

⁶ *Ib.*, p. 484.

⁷ *Ib.*, p. 207, n.º 17.

⁸ *Ib.*, p. 205, n.º 5.

⁹ *Ib.*, p. 208, n.º 8.

¹⁰ *Ib.*, p. 209, n.ºs 4 y 7.

¹¹ *Ib.*, 209, n.º 4.

¹² *Ib.*, p. 210, n.º 20.

¹³ *Ib.*, p. 211, n.º 20.

¹⁴ *Ib.*, p. 211, n.º 15.

¹⁵ *Ib.*, p. 211, n.º 8.

¹⁶ *Ib.*, p. 218, n.º 11.

¹⁷ *Ib.*, p. 218, n.º 5.

¹⁸ *Ib.*, p. 219, n.º 6.

¹⁹ *Ib.*, p. 219, n.º 7.

²⁰ *Ib.*, p. 219, n.º 10.

²¹ *Ib.*, p. 220, n.º 11.

²² *Ib.*, p. 220, n.º 8.

²³ *Ib.*, p. 220, n.º 4.

ruch, Ezequiel²⁴, Daniel²⁵, Oseas²⁶, Joel²⁷, Amós²⁸, Abdías²⁹, Miqueas³⁰, Nahum³¹, Habacuch³², Sofonías³³, Ageo³⁴, Zacarías³⁵, Malaquías³⁶, primero³⁷ y segundo³⁸ de los Macabeos, los cuatro Evangelios³⁹, Actos⁴⁰, Epístolas de San Pablo⁴¹, con excepción de Filemón y Hebreos, las Epístolas Católicas⁴², con excepción de 3 Ioh., y el Apocalipsis⁴³. De todos estos libros bíblicos nos quedan en el *Pseudo-Speculum* citas en abundancia, que, a tenor del Índice de Wehrich ascenderían concretamente a 1.742 y se repartirían del modo siguiente:

<i>Gen.</i>	25	<i>Prov.</i>	315	<i>Hab.</i>	7	<i>Phil.</i>	11
<i>Ex.</i>	47	<i>Ecc.</i>	18	<i>Soph.</i>	6	<i>Col.</i>	18
<i>Lev.</i>	30	<i>Cant.</i>	4	<i>Ag.</i>	3	<i>1 Thes.</i>	9
<i>Num.</i>	13	<i>Sap.</i>	26	<i>Zach.</i>	7	<i>2 Thes.</i>	2
<i>Deut.</i>	62	<i>Eccl.</i>	212	<i>Mal.</i>	5	<i>1 Tim.</i>	23
<i>Ios.</i>	3	<i>Is.</i>	108	<i>1-2 Mach.</i>	8	<i>2 Tim.</i>	4
<i>Iud.</i>	5	<i>Ier.</i>	59	<i>Math.</i>	77	<i>Tit.</i>	5
<i>1-2 Sam.</i>	9	<i>Lam.</i>	5	<i>Mc.</i>	2	<i>Laod.</i>	1
<i>3-4 Reg.</i>	10	<i>Bar.</i>	8	<i>Luc.</i>	23	<i>Iac.</i>	15
<i>1-2 Par.</i>	6	<i>Ez.</i>	36	<i>Ioh.</i>	39	<i>1 Petr.</i>	13
<i>1-2 Esdr.</i>	2	<i>Dan.</i>	10	<i>Act.</i>	29	<i>2 Petr.</i>	6
<i>Tob.</i>	26	<i>Os.</i>	15	<i>Rom.</i>	38	<i>1 Ioh.</i>	21
<i>Iudith</i>	1	<i>Ioel</i>	11	<i>1 Cor.</i>	39	<i>2 Ioh.</i>	2
<i>Est.</i>	1	<i>Am.</i>	9	<i>2 Cor.</i>	20	<i>Iudas</i>	2
<i>Iob</i>	34	<i>Mich.</i>	8	<i>Gal.</i>	9	<i>Apoc.</i>	13
<i>Ps.</i>	145	<i>Nah.</i>	4	<i>Eph.</i>	19		

Este cuadro constituye un documento de valor excepcional, que prueba la importancia del *Pseudo-Speculum*. Aunque en realidad las citas se elevan a mayor número todavía.

* * *

- ²⁴ *Ib.*, p. 220, n.º 10.
²⁵ *Ib.*, p. 222, n.º 9.
²⁶ *Ib.*, p. 222, n.º 4-5.
²⁷ *Ib.*, p. 222, n.º 3-4.
²⁸ *Ib.*, p. 222, n.º 4-5.
²⁹ *Ib.*, p. 222, n.º 2.
³⁰ *Ib.*, p. 222, n.º 2-3.
³¹ *Ib.*, p. 222, n.º 2.
³² *Ib.*, p. 222, n.º 3-4.
³³ *Ib.*, p. 223, n.º 2-3.
³⁴ *Ib.*, p. 223, n.º 2.
³⁵ *Ib.*, p. 223, n.º 2-4.
³⁶ *Ib.*, p. 223, n.º 2-3.
³⁷ *Ib.*, p. 223, n.º 10.
³⁸ *Ib.*, p. 224, n.º 15.
³⁹ *Ib.*, p. 225, n.º 16.
⁴⁰ *Ib.*, p. 226, n.º 7.
⁴¹ *Ib.*, p. 227, n.º 5.
⁴² *Ib.*, p. 227, n.º 4.
⁴³ *Ib.*, p. 227, n.º 3.

ORIGEN.

Dos son los países que se disputan la paternidad de este libro.

a) *Africa*.

Creyóse en principio que el libro era original de San Agustín. En este sentido, como obra agustiniana, fue editado por el Cardenal Mai⁴⁴. Pronto empezó a dudarse de su autenticidad agustiniana. La edición crítica del *Corpus* de Viena, hecha por F. Weihrich, también la incluye en los volúmenes dedicados a las obras de San Agustín⁴⁵, pero poniendo en tela de juicio su autenticidad dudosa. Hoy se tiene como seguro que no es una obra de San Agustín.

Agustiniana o no, la tesis del origen africano del libro se continuó defendiendo, sobre todo en la segunda mitad del siglo pasado, cuando la tesis africanista privaba de un modo general entre los críticos. Como libro africano lo consideran, entre otros, Berger⁴⁶, Monceaux⁴⁷, Sanday⁴⁸, Scrivener-Miller⁴⁹ y von Soden⁵⁰.

b) *España*.

Frente a la tesis africanista surgió la tesis hispánica. Ya Hort relacionó este texto con los textos de recensión española y Gregory puso de relieve el parentesco de su texto bíblico con el de Prisciliano⁵¹. Por otra parte Mechineau⁵² no dudó en colocarle entre los testigos de origen hispánico, no quedando solo, ya que, como él, pensaron otros autores. Kenyon, por ejemplo, dice: «Its text is probably of Spanish origin»⁵³. Igualmente Lagrange: «Origine espagnol probable»⁵⁴. Así como Jacquier: «Probablement du moine espagnol Bacharius»⁵⁵. O Dekkers: «Afrika uel potius Hispania»⁵⁶, siguiendo a Anspach⁵⁷, Rottmanner⁵⁸, Madoz⁵⁹, etc. Por lo cual cuando Capelle

⁴⁴ Edición parcial en el *Spicilegium Romanum*, 9, ap. 2, 61-75 y 75-86, Roma 1843; completa en la *Nova Patrum Bibliotheca*, Roma 1952.

⁴⁵ CSEL XII, 287 ss., Wien 1887.

⁴⁶ *Histoire de la Vulgate*, p. 86.

⁴⁷ *Histoire liter. de l'Afrique chr.*, I, 162.

⁴⁸ *Studia Biblica*, I, 237.

⁴⁹ *Introduction*, II⁴, 55, London 1894.

⁵⁰ *Das lateinische N. T. in Afrika zur Zeit Cyprians*, p. 22, Leipzig 1909.

⁵¹ Cf. *Prolegomena*, 961. *Textkritik*, 606.

⁵² DB, 4, 1, 100.

⁵³ *Handbook to the Textual Criticism of the New Testament*, p. 204, London 1926.

⁵⁴ *Critique Textuelle*, p. 242, Paris 1935.

⁵⁵ *Le Nouveau Testament dans l'Église Chrétienne*, p. 142.

⁵⁶ *Clavis Patrum Latinorum*, p. 73, n.º 384.

⁵⁷ *Das Fortleben Isidors. Miscel. Isidoriana*, p. 329, Roma 1936.

⁵⁸ *Geistesfrüchte aus der Klosterzelle*, p. 50-56, München 1908.

⁵⁹ *Epistolario de Alvaro de Córdoba*, p. 107, nota 25, Madrid 1947.

editaba su valiosa monografía, pudo escribir: «Cependant la majorité des critiques est aujourd'hui ralliée à la thèse de l'origine espagnole du traité»⁶⁰. Confirmada después por los estudios de D. de Bruyne⁶¹.

* * *

¿Cuáles son las razones que han inclinado a los críticos a favor de la tesis hispánica?

Como argumento eficaz se aduce, ante todo, la afinidad de texto. Esto vale de un modo general. El estudio del *Codex Sessorianus* empezó a convencer a los críticos. Como hemos dicho, ya Hort relacionó este texto con los textos de recensión española y Gregory puso de relieve el parentesco de su texto bíblico con el de Prisciliano.

El descubrimiento de las obras de Prisciliano y su publicación por Schepss⁶² fue precisamente lo que abrió cauce más ancho al viraje de la crítica, como reconoce Capelle⁶³, decidido defensor de la tesis española.

Porque, ante todo, existe un notable acuerdo entre el *Pseudo-Speculum* y las obras auténticas de Prisciliano, sobre todo en *Job* y la *Epístola de Santiago*.

Otro signo, a mi juicio muy interesante, es la cita de la *Epístola ad Laodicenses*⁶⁴. El autor anónimo del *Pseudo-Speculum* la incluye entre los libros que cita como inspirados. Ahora bien: este detalle constituye una fuerte característica hispana, pues no se da un solo códice antiguo español que no la contenga⁶⁵.

Pero, sobre todo, es el uso del *Salterio* el que lo pone de manifiesto de un modo especialísimo. El autor del *Pseudo-Speculum* usa un texto sumamente afín al viejo *Salterio Mozárabe*.

Esto, que no pasó inadvertido a Capelle⁶⁶, puede probarse hasta la saciedad, por comparación de las citas bíblicas del *Pseudo-Speculum*, con el texto del *Salterio Mozárabe*, de un lado, ahora que ya existe la edición crítica⁶⁷, y de otro, con los restantes *Salterios* de la *Vetus Latina*, tomando por base la edición crítica de Weber⁶⁸.

* * *

⁶⁰ *Le Texte du Psautier latin en Afrique*, p. 47.

⁶¹ *Étude sur le «Liber de divinis Scripturis»*: RBE 43 (1931) 124-141; RBE 45 (1933) 119-141. *Livre des Machabées. Introd.*, p. LXXX.

⁶² *Priscilliani quae supersunt*: CSEL 18, Wien 1889.

⁶³ *Le Texte du Psautier Latin en Afrique*, p. 47.

⁶⁴ *Laod.* 1, 4: CSEL, 516, 16.

⁶⁵ En efecto se halla en nuestros Ms. 13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 73 74 89 [93] [95] 101. VLH, I, p. 396, 8.º

⁶⁶ *Le Texte du Psautier Latin en Afrique*, p. 47-50.

⁶⁷ *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*: BPM, VII, 21, Madrid 1958.

⁶⁸ *Le Psautier Romain et les autres anciens psautiers latins*: CBL, X, Roma 1953.

Del índice de Wehrich se deduce que las citas del *Salterio* en el *Pseudo-Speculum* se elevan a 145. Un examen detenido de la cuestión, sin embargo, las hace crecer considerablemente, pues contando todas las veces que se cita el *Salterio*, aunque en ocasiones se halle por duplicado y aun por triplicado un mismo texto, la suma total de las citas se eleva a 257, a tenor de la presente lista.

Ps. 1,1	Ps. 24,4	Ps. 35,9	Ps. 44,7
Ps. 1,2	Ps. 24,7	Ps. 35,10	Ps. 44,8
Ps. 2,12	Ps. 24,8	Ps. 36,1	Ps. 44,11
Ps. 2,13	Ps. 24,9	Ps. 36,2	Ps. 44,12
Ps. 4,6	Ps. 24,11	Ps. 36,3	Ps. 45,3
Ps. 6,6	Ps. 25,4	Ps. 36,4	Ps. 45,4
Ps. 6,7	Ps. 25,5	Ps. 36,5	Ps. 45,11
Ps. 7,10	Ps. 25,6	Ps. 36,6	Ps. 48,17
Ps. 7,12	Ps. 28,9	Ps. 36,7	Ps. 48,18
Ps. 7,13 (bis) ⁶⁹ .	Ps. 31,5	Ps. 36,8	Ps. 49,3
Ps. 7,14 (bis) ⁷⁰	Ps. 31,9	Ps. 36,9	Ps. 49,14
Ps. 9,16	Ps. 32,6 (ter) ⁷²	Ps. 36,10	Ps. 49,15
Ps. 9,17	Ps. 32,9	Ps. 36,11	Ps. 49,18
Ps. 10,7	Ps. 32,18	Ps. 36,23	Ps. 49,20
Ps. 13,3	Ps. 32,20	Ps. 36,24	Ps. 49,21 (bis) ⁷⁷
Ps. 14,2 (bis) ⁷¹	Ps. 32,21	Ps. 36,27	Ps. 49,23
Ps. 14,5	Ps. 32,22	Ps. 36,37	Ps. 50,19 (bis) ⁷⁸
Ps. 17,5	Ps. 33,5	Ps. 38,2	Ps. 51,9
Ps. 17,6	Ps. 33,6	Ps. 38,7	Ps. 51,10
Ps. 17,17	Ps. 33,8	Ps. 41,2	Ps. 52,6
Ps. 17,18	Ps. 33,9	Ps. 41,4	Ps. 54,3
Ps. 17,33	Ps. 33,10 (bis) ⁷³	Ps. 41,5	Ps. 54,4
Ps. 17,34	Ps. 33,12	Ps. 43,6	Ps. 54,5
Ps. 18,9	Ps. 33,13 (bis) ⁷⁴	Ps. 43,8	Ps. 54,7
Ps. 19,8	Ps. 33,14 (bis) ⁷⁵	Ps. 43,12	Ps. 57,2
Ps. 19,9	Ps. 33,15 (bis) ⁷⁶	Ps. 43,17	Ps. 58,15
Ps. 21,13	Ps. 33,16	Ps. 43,18	Ps. 58,16
Ps. 21,14	Ps. 33,17	Ps. 43,19	Ps. 61,4
Ps. 21,17	Ps. 33,19	Ps. 43,20	Ps. 61,5
Ps. 23,4	Ps. 34,11	Ps. 43,21	Ps. 61,11
Ps. 23,5	Ps. 34,12	Ps. 43,22	Ps. 64,12

⁶⁹ PS-SP, 331-332; PS-SP, 417.

⁷⁰ PS-SP, 332; PS-SP, 417.

⁷¹ PS-SP, 475; PS-SP, 553.

⁷² PS-SP, 301; PS-SP, 538; PS-SP, 316.

⁷³ PS-SP, 343; PS-SP, 432.

⁷⁴ PS-SP, 332; PS-SP, 523.

⁷⁵ PS-SP, 332; PS-SP, 523.

⁷⁶ PS-SP, 332; PS-SP, 523.

⁷⁷ PS-SP, 564; PS-SP, 447-448.

⁷⁸ PS-SP, 397; PS-SP, 622.

Ps. 64,13	Ps. 80,14	Ps. 100,7 (bis) ⁸²	Ps. 132,1
Ps. 64,14	Ps. 80,15	Ps. 100,8	Ps. 133,2
Ps. 65,10	Ps. 81,2	Ps. 102,15	Ps. 134,17
Ps. 65,12	Ps. 81,3	Ps. 103,26	Ps. 136,1
Ps. 67,27	Ps. 81,4 (bis) ⁸¹	Ps. 106,35	Ps. 136,2
Ps. 68,3	Ps. 81,6	Ps. 106,36	Ps. 138,7
Ps. 70,13	Ps. 81,7	Ps. 109,1	Ps. 138,8
Ps. 72,6	Ps. 84,2	Ps. 111,9	Ps. 138,9
Ps. 72,7	Ps. 84,3	Ps. 113 ^a ,4	Ps. 138,10
Ps. 72,27 (bis) ⁷⁹	Ps. 84,13	Ps. 113 ^b ,4	Ps. 139,12
Ps. 72,28	Ps. 86,1	Ps. 113 ^b ,5	Ps. 140,3
Ps. 73,16	Ps. 86,2	Ps. 113 ^b ,6	Ps. 140,4
Ps. 73,17	Ps. 86,3	Ps. 113 ^b ,7	Ps. 142,10
Ps. 73,18	Ps. 88,7	Ps. 113 ^b ,8	Ps. 145,2
Ps. 73,19	Ps. 88,8	Ps. 117,8	Ps. 145,3
Ps. 79,9	Ps. 88,9	Ps. 117,9	Ps. 146,4
Ps. 79,10	Ps. 88,12	Ps. 118,9 (bis) ⁸³	Ps. 147,16
Ps. 79,11	Ps. 91,13	Ps. 118,51	Ps. 147,17
Ps. 79,12	Ps. 91,14	Ps. 118,55	Ps. 147,18
Ps. 79,13 (bis) ⁸⁰	Ps. 94,8	Ps. 118,62	Ps. 148,1
Ps. 79,14	Ps. 95,5	Ps. 118,105	Ps. 148,2
Ps. 79,15	Ps. 95,7	Ps. 118,113	Ps. 148,3 (bis) ⁸⁶
Ps. 79,16	Ps. 95,8	Ps. 118,165	Ps. 148,4 (ter) ⁸⁷
Ps. 80,9	Ps. 95,9	Ps. 125,5 (bis) ⁸⁴	Ps. 148,5 (ter) ⁸⁸
Ps. 80,10	Ps. 96,7	Ps. 125,6 (bis) ⁸⁵	Ps. 148,6
Ps. 80,11	Ps. 96,10	Ps. 127,1	Ps. 148,7
Ps. 80,12	Ps. 100,3	Ps. 127,3	Ps. 148,8
Ps. 80,13	Ps. 100,5	Ps. 128,6	

* * *

Anotadas las citas, procuremos ahora estudiarlas sumariamente, para sacar la conclusión oportuna.

La cual no es otra que la siguiente: el *Pseudo-Speculum*, al menos en el *Salterio*, resulta uno de los mejores testigos que tiene la *Vetus Latina Hispana* entre los escritores eclesiásticos. Su afinidad con el *Salterio Mozárabe* es muy estrecha, lo cual hace entroncar al *Pseudo-Speculum* dentro del texto hispánico. De este modo queda

⁷⁹ PS-SP, 497; PS-SP, 497.

⁸⁰ PS-SP, 643; PS-SP, 667.

⁸¹ PS-SP, 360; PS-SP, 642.

⁸² PS-SP, 457; PS-SP, 449.

⁸³ PS-SP, 334; PS-SP, 470.

⁸⁴ PS-SP, 562; PS-SP, 434.

⁸⁵ PS-SP, 434; PS-SP, 562.

⁸⁶ PS-SP, 535; PS-SP, 539.

⁸⁷ PS-SP, 535; PS-SP, 539; PS-SP, 680.

⁸⁸ PS-SP, 535; PS-SP, 539; PS-SP, 680.

apoyada la posición, y demostrada la tesis, de los que hemos venido sosteniendo que el *Pseudo-Speculum* no es una obra africana, sino española ⁸⁹.

Para probarlo se puede ir recorriendo todo el *Salterio* a base de las citas indicadas en la lista precedente. Pero nos vamos a limitar a una serie de ejemplos, tomados de los *Salmos 50* al 79.

Y dentro de ellos, para no complicar demasiado las cosas, nos ceñimos a la comparación del *Pseudo-Speculum* con los distintos *Salterios* de la *Vetus Latina*. Las siglas que adoptamos son las mismas que venimos usando siempre, a saber RO GA MO ME, para indicar los cuatro *Salterios* principales, transmitidos por múltiples testigos: *Romano*, *Galicano*, *Mozárabe* y *Mediolanense*. Y, como del *Galicano* existen dos ediciones principales, la tradicional de la *Vulgata Clementina*, y la de la Comisión oficial de la *Revisión de la Vulgata*, integrada por la Comunidad de Padres Benedictinos de San Jerónimo de Roma ⁹⁰, en caso de discrepancia, designamos por GA^C a la primera y por GA^B a la segunda. Igualmente, como del *Salterio Mozárabe* existen dos redacciones distintas, una *prerrecensional* y otra *recensional*, según hemos probado en nuestros estudios ⁹¹, llamamos MO^A a la primera y MO^B a la segunda. Finalmente, a los *Salterios* locales, transmitidos por testigo único, los designamos con las siglas de Weber ⁹²: α β γ δ ε ζ η κ λ ν π σ, para indicar, respectivamente, los *Salterios Veronense*, *Sangalense 912*, *Sangermanense*, *Corbeicense*, *Coisliniano*, *Sanzenonense*, *Lugdunense*, *Augienses*, *Nonantulano*, *Palatino* y *Sangalense 1395*.

Con todos ellos se establece la comparación del *Pseudo-Speculum*. Cuando alguno de ellos no aparece, es que entonces no existe, por hallarse en tal caso su texto defectuoso.

Por otra parte, al final ofrecemos breves notas de base patrística, que pueden ilustrar o corroborar la argumentación precedente.

Así las cosas, dividimos la prueba en dos series, numerando por orden los respectivos ejemplos.

1.^a Hay una serie de variantes en las que el *Pseudo-Speculum* va con el *Salterio Mozárabe*, exclusivamente, contra todos los demás, en lecciones propias, sumamente características. Ex. gr.:

⁸⁹ VLH, I, *Prolegómenos*, p.483, n.º 241.

⁹⁰ *Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam Versionem*, X, *Liber Psalmorum*, Roma 1953.

⁹¹ Cf. ex. gr.: *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*: BPM, VII, 21, pp. 22 ss.

⁹² *Le Psautier Romain et les autres anciens Psautiers latins*: CBL, X, Roma 1953.

1. Ps. 51, 9 adiutorium PS-SP MO
adiutorem RO GA ME α γ δ ε ζ
2. Ps. 58, 16 si autem PS-SP MO^B
ipsi autem α
si vero MO^A RO GA ME γ δ ε ζ
3. Ps. 72, 28 omnia promissa tua PS-SP MO
omnes laudationes tuas γ δ
omnes praedicationes tuas GA
omnes laudes tuas RO ME α ζ λ
4. Ps. 73, 18 tuae: + quia PS-SP MO
— quia RO GA ME α γ δ ζ λ
5. Ps. 73, 18 exprobra[v]it PS-SP MO^B
exproperavit δ*
properavit δ°
inpropera[v]it MO^A RO GA ME α γ ζ λ

He aquí una serie, sumamente interesante, de ejemplos, en los cuales el *Pseudo-Speculum* va solo con el *Salterio Mozárabe* contra todos los demás.

Si el caso se considera *negativamente*, aparece claro que el *Pseudo-Speculum* no supone un texto africano, al menos en cuanto la *Africana* está representada por α; ni un texto italiano, de tipo *Itala*, al menos en cuanto la *Itala* está representada por RO o por ME, o por alguno de los *Salterios* de testigo único que la representan, como ζ; ni un texto francés, representado por GA, o por γ, o cualquiera otro de los viejos *Salterios* galos de testigo único.

Y, si el caso se considera *positivamente*, no puede haber duda del tipo de texto a que pertenece, puesto que en todos ellos sólo coincide con el *Salterio Mozárabe*.

2.^a Una serie de variantes que, aunque no sean exclusivas del *Pseudo-Speculum* y el *Salterio Mozárabe*, sí son comunes siempre a ambos, mientras los demás *Salterios* se encuentran divididos. *Ex. gr.:*

6. Ps. 51, 10 domini PS-SP MO RO ε ζ
dei GA ME α γ δ
7. Ps. 58, 15 vesperum PS-SP MO RO ME ζ λ
vesperam GA α γ δ ε
8. Ps. 58, 16 dispargentur PS-SP MO γ δ ζ
dispargentur RO GA ME α ε λ
9. Ps. 61, 4 impulsae PS-SP MO RO ME α γ δ° ε ζ λ
depulsae GA δ*
10. Ps. 61, 5 honorem PS-SP MO RO ME α γ δ ε λ
praetium GA
hore... ζ

11. Ps. 61, 11 fluant PS-SP MO $\gamma \delta$
affluent RO GA ME $\alpha \epsilon \zeta \lambda$
12. Ps. 64, 13 fines PS-SP MO RO ME $\alpha \gamma \delta \epsilon \zeta \lambda \sigma$
speciosa GA
13. Ps. 64, 14 convalles PS-SP MO RO ME $\alpha \gamma \delta \epsilon \zeta \lambda \sigma$
valles GA
14. Ps. 64, 14 etenim clamabunt et PS-SP MO RO ME $\gamma \delta \epsilon \zeta \lambda \sigma$
clamabunt etenim GA
clamabunt enim et α
15. Ps. 72, 28 enarrem PS-SP MO $\gamma \delta \zeta$
annuntiem RO GA ME $\alpha \lambda$
16. Ps. 73, 16 fecisti PS-SP MO RO $\alpha \delta \zeta \lambda$
fabricatus est GA
praeparasti ME
perfecisti γ
17. Ps. 73, 16 solem et lunam PS-SP MO RO $\alpha \gamma \delta \zeta \lambda$
auroram et solem GA
lunam et solem ME
18. Ps. 73, 18 exacerba(v)it PS-SP MO RO ME $\gamma \delta \zeta \lambda$
incitavit GA
inritavit α
19. Ps. 79, 10 viam fecisti PS-SP MO RO ME $\alpha \gamma \delta \zeta \nu$
dux itineris fuisti GA
20. Ps. 79, 12 extendisti PS-SP MO RO ME $\alpha \delta \zeta \nu$
extendit GA γ
21. Ps. 79, 12 eius PS-SP MO RO ME $\alpha \delta \zeta \nu$
suos GA γ

A las cuales se pueden añadir otras como las siguientes, en las que marchan por caminos distintos las dos recensiones del *Salterio Mozárabe*.

22. Ps. 61, 4 homines PS-SP MO^B RO $\alpha \lambda$
hominem MO^A GA ME $\gamma \delta \epsilon \zeta$
23. Ps. 61, 4 interficientes PS-SP MO^B ϵ
interficitis MO^A RO GA ME $\delta \zeta \lambda$
interficiente α
interficere γ
24. Ps. 61, 4 universos PS-SP MO^B RO $\gamma \delta \zeta \lambda$
innocentes MO^A
universi vos GA
omnes vos ME
omnes α
25. Ps. 67, 27 dominum deum PS-SP MO^B RO ζ
dominum dominum MO^A δ

		deo domino GA ^C α ^o
		deum dominum GA ^B ME γ
		domino deo ε
26.	Ps. 68, 3	in limum PS-SP MO ^A RO GA ^B α γ δ ζ in limo MO ^B GA ^C ME ε
27.	Ps. 72, 28	deo PS-SP MO ^B ME α δ domino MO ^A domino deo RO GA γ ζ λ
28.	Ps. 73, 19	animas PS-SP MO ^B RO GA ^C ME α ζ λ animam MO ^A GA ^B γ δ
29.	Ps. 79, 12	flumina PS-SP MO ^B δ ν flumen MO ^A RO GA ME α γ ζ
30.	Ps. 79, 13	destruxisti PS-SP MO ^B GA α γ δ deposuisti MO ^A RO ME ζ ν
31.	Ps. 79, 13	qui transeunt PS-SP MO ^A RO ME γ δ ζ ν transeunt MO ^B α qui praetergrediuntur GA
32.	Ps. 79, 13	dirige PS-SP MO ^B RO ME γ δ ζ σ perface GA MO ^A α

Esta lista es suficiente para poder deducir conclusiones firmes. Los casos analizados de la serie 2.^a son 27, de los cuales pertenecen 16 a la primera parte y 11 a la segunda. En ellos se puede observar lo siguiente:

$$1.^{\text{a}} \text{ PS-SP MO } \begin{array}{l} \text{Coincidencias} \\ 27 \end{array} \quad (= 16 + 9 \text{ MO}^{\text{B}} + 2 \text{ MO}^{\text{A}}) \quad \begin{array}{l} \text{Divergencias} \\ 0 \end{array}$$

Es decir, que en los 27 casos, como en otros muchos que se pudieran aducir, mientras discrepan entre sí los demás *Salterios*, el *Pseudo-Speculum* cae siempre, de un modo o de otro, del lado del *Salterio Mozárabe*. En los 16 casos primeros, en que MO se halla unido, no hay excepción alguna. En los otros 11, en que MO se halla dividido, 9 veces va con MO^B contra MO^A, y sólo 2 con MO^A contra MO^B.

Por consiguiente la afinidad del PS-SP con MO queda *positivamente* demostrada por el número de coincidencias. Siendo de observar, como nota muy interesante, que cuando MO se halla dividido, la afinidad del PS-SP está decididamente con la recensión B del *Salterio Mozárabe*.

2.^a Veamos ahora la comprobación de un modo *negativo*, es decir, por vía de exclusión, resultante de la comparación con los otros *Salterios* de la *Vetus Latina*. He aquí el cuadro sinóptico que el conjunto ofrece:

	<i>Coincidencias</i>	<i>Divergencias</i>
PS-SP RO	20	7
PS-SP GA	1 (+ 1 GA ^c)	26 (— 1 GA ^c)
PS-SP ME	14	13
PS-SP α	14	13
PS-SP γ	15	12
PS-SP δ	20	7
PS-SP ζ	20	7

De donde se sigue:

1.º Que el *Salterio* más alejado del *Pseudo-Speculum* es el *Salterio Galicano*, el cual en la presente lista tiene casi tantas divergencias como variantes. Por consiguiente PS-SP no ha experimentado su influjo, ni arguye que sea un texto francés, al menos por lo que se refiere a este punto. Como no lo arguye γ , el más genuino *Salterio* galo de la *Vetus Latina*, puesto que tiene casi tantas discrepancias como variantes.

2.º Que tampoco, desde este punto de vista, el PS-SP demuestra que tenga un texto africano, al menos en cuanto la *Africana* está representada por α ; pues el número de divergencias entre PS-SP y α es proporcional al número de coincidencias.

3.º Que asimismo tampoco supone un texto *Itala*, al menos en cuanto la *Itala* está representada por ME, que tiene con el PS-SP casi tantas lecciones discrepantes como afines. Ni siquiera lo es en cuanto la *Itala* está representada por RO, el cual, aunque más allegado que los restantes, tiene todavía cierto número de divergencias. Lo único que arguye es el estrecho parentesco que existe entre RO y MO, como lo hemos probado tantas veces. Lo cual puede decirse también de ζ , muy emparentado con el *Salterio Romano*. Y, en cierto modo, de δ .

En conclusión: que PS-SP no pertenece a ninguno de estos tres tipos y que la prueba *negativa* confirma la prueba *positiva*, y viceversa. Porque, de una parte, si el *Pseudo-Speculum* no tiene un texto galo, italiano, o africano, quedan descartados los principales textos conocidos de la *Vetus Latina*, que existen fuera de nuestro país, constituyendo tal exclusión un proceso negativo que parece llevarnos inexorablemente al entronque del *Pseudo-Speculum* con el texto hispánico. Y, de otra, al recorrer este nuevo camino, nos sorprende, efec-

tivamente, la coincidencia maravillosa del PS-SP con el *Salterio Mozárabe*, que es tanto como argüir su estrecho parentesco con el texto español, erigiéndose en autorizado testigo de la *Vetus Latina Hispana*.

* * *

Veamos ahora, como complemento, lo que sucede con las citas de los escritores eclesiásticos.

Ante todo, bien sabido es que este argumento carece de la seguridad del anterior, por tres razones. 1.^a Porque los Padres suelen ofrecer sólo citas sueltas y esporádicas, y no un verdadero *Salterio* que se pueda comparar de un modo constante y completo. 2.^a Porque citan muchas veces de memoria, o adaptando el texto. 3.^a Porque, a veces, un mismo Padre «non sibi constat», citando un mismo texto de varias maneras. Teniendo esto ante los ojos, he aquí ahora el panorama que ofrecen. Las citas están tomadas, en parte de Sabatier⁹³, y en parte de nuestras propias colaciones⁹⁴.

Con los lugares aducidos del PS-SP coinciden citas de los siguientes escritores eclesiásticos: AMB., APR., AUG., BAQ., CASI., FU., GR.IL., HI., HIER., IUL., LE., LU., PAU., PS-IS., PS-IUL., PS-PROS., TER.

He aquí el resultado:

a) Varios de ellos no tienen más que una cita, por lo que apenas puede deducirse nada con seguridad. En tal caso se hallan APR (n.º 7), BAQ (n.º 28), FU (n.º 11), IUL (n.º 26), LE (n.º 11), PS-IS (n.º 6), PS-IUL (n.º 7), PS-PROS (n.º 28) y TER (n.º 25). En esta cita coinciden con la lección del *Pseudo-Speculum* BAQ IUL PS-IS TER, y discrepan APR FU LE PS-IUL PS-PROS.

b) Tienen dos citas LU (n.ºs 22 y 24) y GR. IL (n.ºs 25 y 27). Tanto el uno como el otro discrepan del PS-SP en la primera y coinciden con él en la segunda.

c) Atención indudable merece HIER. Aunque no haya más que tres citas (n.ºs 3, 15 y 25), es muy sintomática su posición, de clara divergencia, ya que las tres veces disiente del PS-SP.

d) Mucha más importancia tiene AUG, no sólo por el número de citas, sino por el texto que representa, pues, como de α entre los *Salterios*, se hace de él, entre los Padres, el más genuino representante del texto africano de

⁹³ *Bibliorum Sacrorum Latinae Versionis antiquae...* II, Remis 1763.

⁹⁴ Las hemos ido reuniendo, a lo largo de los años, para nuestros estudios de la VLH, a base principalmente del *Corpus Vindobonense*, donde existe, y cuando no, de la *Patrología* de Migne. Hemos procurado cotejar también el *Corpus* de Brujas, y algunas ediciones españolas.

aquella época. Ahora bien: de los 29 lugares aducidos, coincide con el PS-SP en 15 de ellos (n.ºs 1 3 5 9 10 11 12 17 18 19 20 21 25 26 y 30), y discrepa en 14 (n.ºs 3 4 6 7 9 14 15 16 20 22 24 28 31 y 32).

e) Algo así pasa también con Casiodoro ya que de los 28 lugares de convergencia, son 15 las coincidencias que tiene con el PS-SP (n.ºs 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 24 28 31), y 13 las discrepancias (n.ºs 2 4 5 6 7 8 11 23 25 26 29 30 y 32).

f) Un poco distinta es la perspectiva que ofrecen HI, de una parte, y AMB, de otra, ya que se hallan más aproximados al PS-SP que los anteriores. Ambos tienen 17 lugares comunes con el PS-SP. Y de los 17, los dos tienen 11 coincidencias contra 6 discrepancias. El primero en los n.ºs 1 2 7 9 10 11 12 13 14 25 26, y en los n.ºs 6 8 22 23 24 y 26, respectivamente; y el segundo, en los n.ºs 6 7 9 12 13 14 20 21 23 24 25 y en los n.ºs 10 11 22 29 30 y 31.

g) Finalmente, el que más se aproxima en estos casos al PS-SP es PAU, pues de los 6 lugares en que ambos convergen, coinciden en la misma lección 4 veces (n.ºs 1 12 14 27), y sólo discrepan en 2 ocasiones (n.ºs 25 y 26).

De todo lo cual se deduce que, aunque del examen de los Padres no se puedan sacar conclusiones tan seguras como del examen realizado en los *Salterios* de la *Vetus Latina*, aún podemos ver de algún modo confirmada nuestra tesis, al menos en su proceso *negativo*.

1.º El texto de la *Africana* se halla representado principalmente por el *Salterio de S. Agustín*. Un caso de Tertuliano en favor, como un caso de Fulgencio de Ruspe en contra, apenas pueden significar nada. Pero si se viene a S. Agustín, vemos que tiene con el *Pseudo-Speculum* tantas discrepancias como coincidencias. Y, si bien se mira, más. Porque los casos de divergencia arguyen siempre auténtica divergencia. Pero los casos de coincidencia muchas veces no arguyen aproximación o entronque en un texto peculiar, sino en el texto común de toda la *Vetus Latina*, excepción hecha de algún testigo, como el *Salterio Galicano*. *Ex gr.:*

Ps. 61, 5	honorem MO RO ME α γ δ ε λ PS-SP AUG CASI HI praetium GA
Ps. 64, 13	finis MO RO ME α γ δ ε ζ λ σ PS-SP AMB AUG CASI speciosa GA (HI PAU)
Ps. 64, 14	convalles MO RO ME α γ δ ε ζ λ σ PS-SP AUG CASI HI valles GA
Ps. 79, 10	viam fecisti MO RO ME α γ δ ζ υ PS-SP AUG CASI dux itineris fuisti GA

En tales casos la coincidencia de AUG con el PS-SP, así como de los restantes Padres, no aboga en favor de una posible dependencia

o entronque de sus respectivos textos dentro de un arquetipo especial. Todos tienen aquí la única y genuina lección de la *Vetus Latina*, que nos han transmitido, por igual, *Salterios* y *Padres*, obedeciendo la discrepancia de GA a la labor recensional de S. Jerónimo.

Por consiguiente, aunque no se niegue que haya en ocasiones aproximación o influjo, es difícil entroncar el PS-SP dentro de la *Africana*, tanto a la luz que proyecta α como el *Salterio de S. Agustín*. Tanto más cuanto que muchas veces el PS-SP coincide con MO contra ambos, bien se hallen éstos unidos, bien separados. *Ex. gr.:*

Ps. 51, 10	dei α AUG domini PS-SP MO
Ps. 58, 15	vesperam α AUG vesperum PS-SP MO
Ps. 61, 4	omnes α AUG (<i>solos</i>) uniuersos PS-SP MO ^B
Ps. 64, 14	clamabunt enim et α clamabunt etenim AUG etenim clamabunt et PS-SP MO

2.º Todo lo dicho en el párrafo anterior vale igualmente para descartar el entronque del PS-SP con un texto de tipo francés o itálico.

Cifándonos a la *Itala*, por ser la más importante, si se halla representada por HIER, la discrepancia es total con el PS-SP; si por CASI, en un 50 %; si por AMB, en un 35,30 %. Pero también aquí es preciso ponderar el verdadero valor de las coincidencias, para no aducirlas como factor positivo de parentesco, cuando sólo arguyen un texto común.

3.º Queda, pues, por un proceso *negativo*, a la luz de los Padres, descartado el entronque del PS-SP en la *Itala* y en la *Africana*. Pero ¿podremos, a la luz que proyectan los *Hispani Scriptores*, demostrar de un modo *positivo* su entronque con la *Vetus Latina Hispana*? Francamente, creemos que no. Nos faltan aquí elementos de juicio suficientes para probarlo. De modo que, si no tuviésemos otros, como los ya analizados, de sólo éstos no podríamos llegar a la conclusión a que va encaminado todo este estudio. Lo cual tampoco quiere decir que puedan erigirse como argumento en contra. La mayor parte de ellos no tienen más que una cita, y si están en contra APR y LE, están en favor BAQ IUL y PS-IS. En cuanto a GR. IL, si tiene una cita en contra, tiene otra a favor. De modo que de ellos, si no puede sacarse nada como argumento *positivo* en *pro*, tampoco puede argüirse nada como argumento *negativo* en *contra*. Queda solo PAU. Y PAU

puede ser un buen indicio; pues, de una parte, es el que más se aproxima al PS-SP, con sus cuatro coincidencias contra dos divergencias; y, de otra, quizá pueda ser computado entre los *Scriptores Hispani*, a tenor de lo que hemos dicho en un estudio precedente⁹⁵.

Es cuanto podemos decir sobre este punto. Pero creemos que ha sido suficiente para demostrar que el *Pseudo-Speculum* debe ser considerado como un libro de origen español y uno de los testigos más autorizados de la *Vetus Latina Hispana*.

MONS. TEÓFILO AYUSO

Zaragoza.

⁹⁵ VLH, I, *Prolegómenos*, p. 519 ss., n.º 340.